



Distr.  
LIMITED

A/C.3/54/L.13  
14 October 1999  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят четвертая сессия  
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ  
Пункт 109 повестки дня  
УЛУЧШЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ЖЕНЩИН

Австралия, Австрия, Андорра, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Бангладеш, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Босния и Герцеговина, Ботсвана, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Венесуэла, Гайана, Германия, Греция, Дания, Доминиканская Республика, Замбия, Зимбабве, Израиль, Индия, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Кабо-Верде, Камерун, Канада, Кипр, Конго, Коста-Рика, Латвия, Либерия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Малайзия, Мексика, Монако, Мьянма, Намибия, Непал, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Руанда, Румыния, Сальвадор, Сан-Марино, Сенегал, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Таиланд, Уганда, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швеция, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эритрея, Эстония, Эфиопия, Южная Африка и Япония: проект резолюции

Традиции или обычаи, затрагивающие здоровье женщин и девочек

Генеральная Ассамблея,

подтверждая свою резолюцию 53/117 от 9 декабря 1998 года и свои другие соответствующие резолюции и решения, а также резолюции и решения Экономического и Социального Совета, Комиссии по правам человека и Подкомиссии по поощрению и защите прав человека,

ссылаясь на доклад Специального докладчика Подкомиссии по поощрению и защите прав человека по вопросу о традиционной практике, затрагивающей здоровье женщин и детей, и Специального докладчика Комиссии по правам человека по вопросу о насилии в отношении женщин,

подтверждая обязательство всех государств по содействию осуществлению и защите прав человека и основных свобод, провозглашенное в Уставе Организации Объединенных Наций, подтверждая также обязательства, изложенные в принятых позднее документах по правам человека, в частности в статьях 5 и 12 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин<sup>1</sup>, статье 24 Конвенции о правах ребенка<sup>2</sup> и статье 12 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах<sup>3</sup>,

подтверждая также пункт (а) статьи 2 Декларации о ликвидации насилия в отношении женщин<sup>4</sup> и пункт 5 статьи 5 Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений<sup>5</sup>,

ссылаясь на положения итоговых документов второй Всемирной конференции по правам человека<sup>6</sup>, Международной конференции по народонаселению и развитию<sup>7</sup>, девятого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями<sup>8</sup> и четвертой Всемирной конференции по положению женщин<sup>9</sup>, которые касаются традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек,

ссылаясь также на общую рекомендацию 14 Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин по вопросу о киторидектомии<sup>10</sup> а также на пункты 11, 20 и 24(1) общей

---

<sup>1</sup> Резолюция 34/180, приложение.

<sup>2</sup> Резолюция 44/25, приложение.

<sup>3</sup> Резолюция 2200 А (XXI), приложение.

<sup>4</sup> Резолюция 48/104, приложение.

<sup>5</sup> Резолюция 36/55, приложение.

<sup>6</sup> A/CONF.157/24 (Part I), глава III.

<sup>7</sup> Доклад Международной конференции по народонаселению и развитию, Каир, 5-13 сентября 1994 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.95.XIII.18), глава I, резолюция 1, приложение.

<sup>8</sup> См. A/CONF.169/16/Rev.1.

<sup>9</sup> Доклад четвертой Всемирной конференции по положению женщин, Пекин, 4-15 сентября 1995 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.96.IV.13), глава I, резолюция 1, приложения I и II.

<sup>10</sup> См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок пятая сессия, Дополнение № 38 (A/45/38), глава IV.

рекомендации 19 по вопросу о насилии в отношении женщин<sup>11</sup> и пункты 15(d) и 18 общей рекомендации 24 по вопросу о женщинах и здоровье<sup>12</sup>,

с удовлетворением отмечая тот факт, что в Декларации и Плана действий, принятых в апреле 1999 года в ходе первой Конференции министров Организации африканского единства по вопросам прав человека в Африке, состоявшейся в Гранд-Бее, Маврикий, ко всем африканским странам обращен настоятельный призыв последовательно добиваться ликвидации дискриминации в отношении женщин и искоренения культурных традиций или обычаев, носящих антигуманный характер и унижающих достоинство женщин и детей,

приветствуя Уагадугскую декларацию, принятую в мае 1999 года на региональном рабочем совещании по борьбе против практики калечащих операций на женских половых органах в странах – членах Западноафриканского экономического и валютного союза<sup>13</sup>,

подтверждая, что такие традиции или обычаи являются определенным видом насилия в отношении женщин и девочек и серьезным видом нарушения их прав человека,

выражая озабоченность по поводу сохранения и широкого распространения таких традиций и обычаев,

подчеркивая, что для искоренения таких традиций или обычаев необходимы более активные усилия и решимость со стороны правительств, международного сообщества и гражданского общества, включая неправительственные и общинные организации, а также глубокие изменения на уровне общественного сознания,

1. с удовлетворением отмечает:

а) доклад Генерального секретаря, в котором приводятся обнадеживающие примеры действий на национальном и международном уровнях<sup>14</sup>;

б) тот факт, что Комиссия по положению женщин и Комиссия по правам человека на своих сессиях в 1999 году рассмотрели вопрос о вредных традициях или обычаях;

в) тот факт, что Генеральная Ассамблея на своей специальной сессии для проведения обзора и оценки хода осуществления Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию рассмотрела вопрос о вредных традициях и обычаях;

г) усилия, предпринимаемые органами, программами и организациями системы Организации Объединенных Наций, в том числе Детским фондом Организации Объединенных Наций, Фондом Организации Объединенных Наций в области народонаселения, Всемирной организацией здравоохранения, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам

---

<sup>11</sup> Там же, сорок седьмая сессия, Дополнение № 38 (A/47/38), глава I.

<sup>12</sup> Там же, пятьдесят четвертая сессия, Дополнение № 38 (A/54/38/Rev.1), глава I.A.

<sup>13</sup> E/CN.4/Sub.2/1999/14, приложение.

<sup>14</sup> A/54/341.

беженцев и Фондом Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин, для принятия мер по вопросу о традициях или обычаях, затрагивающих здоровье женщин и девочек, и предлагает им продолжать координировать свои усилия;

e) работу, проведенную Специальным послом Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения по вопросам ликвидации практики калечащих операций на женских половых органах, и тот факт, что она посетила ряд стран и была приглашена в различные другие страны;

f) работу, проводимую Межафриканским комитетом по обычаям, затрагивающим здоровье женщин и девочек, и другими неправительственными и общинными организациями, в том числе женскими организациями, по повышению уровня информированности о вредных последствиях таких традиций, особенно калечащих операций на женских половых органах;

g) тот факт, что прогресс в деле искоренения традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, будет рассмотрен в ходе специальной сессии Генеральной Ассамблеи под названием "Женщины в 2000 году: равенство между мужчинами и женщинами, развитие и мир в XXI веке";

2. подчеркивает необходимость оказания фондами и программами Организации Объединенных Наций, международными и региональными финансовыми учреждениями и двусторонними и многосторонними донорами технической и финансовой помощи развивающимся странам, предпринимающим усилия по искоренению традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, а также необходимость оказания международным сообществом помощи неправительственным организациям и общинным группам, ведущим работу в этой области;

3. призывает все государства:

a) ратифицировать, если они еще не сделали этого, соответствующие договоры по правам человека, в частности Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенцию о правах ребенка<sup>1</sup>, или присоединиться к ним и соблюдать и полностью выполнять свои обязательства по всем таким договорам, сторонами которых они являются;

b) выполнять свои международные обязательства в этой области, в частности по Пекинской декларации и Платформе действий четвертой Всемирной конференции по положению женщин<sup>9</sup>, Программе действий Международной конференции по народонаселению и развитию<sup>7</sup> и Венской декларации и Программе действий, принятым на Всемирной конференции по правам человека<sup>15</sup>;

c) собирать и распространять базовые данные о существовании традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, включая калечащие операции на женских половых органах;

d) разработать и осуществлять национальное законодательство и политику, которые запрещают традиции или обычаи, затрагивающие здоровье женщин и девочек, в том числе калечащие операции на женских половых органах, и привлекать к ответственности виновных в этом лиц;

---

<sup>15</sup> A/CONF.157/24 (Part I), глава III.

e) создать или укрепить службы поддержки для удовлетворения потребностей жертв таких традиций или обычаев посредством, в частности, создания всеобъемлющих и доступных служб в области охраны сексуального и репродуктивного здоровья и обеспечения профессиональной подготовки работников сферы здравоохранения на всех уровнях по вопросам вредных последствий для здоровья таких традиций или обычаев;

f) создать, если они еще не сделали этого, конкретный национальный механизм для осуществления и мониторинга соответствующего законодательства, правоохранных мер и национальной политики;

g) активизировать усилия по повышению уровня информированности и мобилизовать международное и национальное общественное мнение в отношении вредных последствий традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, в том числе калечащих операций на женских половых органах, в частности через просветительскую работу, распространение информации, подготовку кадров, средства массовой информации, привлечение работников культуры и искусства и организацию встреч на уровне местных общин, с тем чтобы добиться полного искоренения подобных традиций или обычаев;

h) содействовать включению вопросов расширения прав и возможностей женщин и их прав человека в учебные программы начальных и средних школ и предусмотреть в рамках таких программ и в рамках подготовки медицинского персонала конкретное рассмотрение вопросов, которые касаются традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек;

i) способствовать более глубокому осознанию мужчинами своей роли и ответственности в вопросах содействия искоренению вредных традиций или обычаев, таких, как калечащие операции на женских половых органах;

j) привлекать, среди прочих, лиц, формирующих общественное мнение, работников сферы просвещения, религиозных руководителей, вождей, традиционных лидеров, медицинских работников, организации, занимающиеся вопросами здоровья женщин и планирования семьи, работников культуры и искусства и средства массовой информации к проведению пропагандистских кампаний с целью содействовать повышению коллективной и индивидуальной осведомленности о правах человека женщин и девочек и о том, как вредные традиции или обычаи нарушают эти права;

k) продолжать принимать конкретные меры, направленные на повышение потенциала общин, включая общины иммигрантов и беженцев, в которых проводятся калечащие операции на женских половых органах, привлекая их к деятельности, направленной на предупреждение или искоренение таких традиций или обычаев;

l) вести поиск посредством консультаций с общинами, религиозными и культурными группами и их руководителями возможностей замены вредных традиций или обычаев, особенно в тех случаях, когда они представляют собой элемент ритуала или обряда;

m) тесно взаимодействовать со специальным докладчиком Подкомиссии по поощрению и защите прав человека по вопросу о традиционной практике, затрагивающей здоровье женщин и девочек, и отвечать на ее запросы;

n) тесно взаимодействовать с соответствующими специализированными учреждениями и фондами и программами Организации Объединенных Наций, а также с соответствующими

неправительственными и общинными организациями в рамках совместных усилий по искоренению традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек;

о) включать в свои доклады, представляемые Комитету по ликвидации дискриминации в отношении женщин, Комитету по правам ребенка и другим соответствующим договорным органам, конкретную информацию о мерах, принимаемых в целях искоренения традиций или обычаев, затрагивающих здоровье женщин и девочек, в том числе калечащих операций на женских половых органах, и привлечения к ответственности виновных в этом лиц;

4. предлагает:

а) соответствующим специализированным учреждениям, органам Организации Объединенных Наций и неправительственным организациям обмениваться информацией по вопросам, рассматриваемым в настоящей резолюции, и призывает к обмену такой информацией между неправительственными организациями, ведущими работу в этой области, и органами, наблюдающими за осуществлением соответствующих договоров по правам человека;

б) Комиссии по правам человека рассмотреть этот вопрос на ее пятьдесят шестой сессии, что позволит сформировать более всестороннее представление о последствиях этих традиций или обычаев для прав человека женщин;

с) правительствам, организациям и отдельным лицам, которые могут это сделать, внести взносы в целевой фонд, который оказывает поддержку работе Специального посла Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения по вопросам ликвидации практики калечащих операций на женских половых органах<sup>16</sup>;

5. просит Генерального секретаря:

а) представить свой доклад в распоряжение соответствующих совещаний, проводимых в рамках системы Организации Объединенных Наций;

б) представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции, уделив в нем особое внимание последним событиям на национальном и международном уровнях, включая примеры наилучшей национальной практики и международного сотрудничества.

-----

---

<sup>16</sup> Проект по искоренению практики калечащих операций на женских половых органах (INT/98/PEF):